

私の好きなことば
(125)

茨城県天心記念五浦美術館 館長

小泉 晋 弥



Adjustment is Art.
(アジャストメント イズ アート)

岡倉天心による『茶の本』の一節です。「按排は術である」、「適応は術である」、「〈適合すること〉とは〈術〉であります」など様々に翻訳されています。初めのうちは、通り過ぎていた言葉です。しかし、原文の英語を確認し、唱えているうちに、これほど芸術の本質をついた定義はないと感じるようになりしました。絵画なら気持ち（イメージ）と絵の具、音楽なら心と音、二つの物事をちょうどよく合わせることがアートだ、と言っているのです。物と心を調整すればよいのです。無から創造する、個性を打ち出す、などと構える必要はないのです。artには芸術と技術の二つの意味がありますが、日本語にすると分離してしまいます。そのまま英語で味わいたい言葉です。